



| | | | |
|---|---|---|---|
| Announcement for Amending the Public Tender as per Tender Document No. 137/T/422 dated 09/09/2025, and the announcement No. 137/T/427 dated 10/09/2025, as per memorandum No. 4/P.P.A/2022, issued by Chairman of Public Procurement Authority on 19/08/2022. | | إعلان تعديل مناقصة عمومية بموجب دفتر الشروط رقم ١٣٧/ت/٤٢٢ تاريخ ٢٠٢٥/٠٩/٠٩، والإعلان رقم ١٣٧/ت/٤٢٧ تاريخ ٢٠٢٥/٠٩/١٠ عملاً بالمنكرة رقم ٤/هـ.ش.ع/٢٠٢٢، الصادرة عن رئيس هيئة الشراء العام بتاريخ ٢٠٢٢/٠٨/١٩. | |
| Buyer's Name | Ministry of Energy and Water- Directorate General of Oil | اسم الجهة الشارعية | وزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط |
| Buyer's Address | Beirut, Corniche El Nahr, Ministry of Energy and Water Building, Second Floor. | عنوان الجهة الشارعية | بيروت، كورنيش النهر، مبنى وزارة الطاقة والمياه، الطابق الثاني. |
| Information About the Deal | | معلومات عن الصفقة | |
| Registration number | 137/T/ 452 dated 25 SEP 2025 | رقم التسجيل | ١٣٧/ت/٤٥٢ تاريخ ٢٥ أيلول ٢٠٢٥ |
| Title of the Deal | In Implementation of the Iraqi crude oil contract between the Ministry of Energy and Water and SOMO. Loading a quantity of Iraqi crude fuel oil product during the beginning of November/2025, and supplying a quantity of gas oil product during the month of October/2025 for Electricite Du Liban needs. | عنوان الصفقة | تنفيذاً لعقد النفط الخام العراقي بين وزارة الطاقة والمياه وشركة تسويق النفط العراقية SOMO. تحميل كمية من النفط الخام العراقي خلال بداية شهر تشرين الثاني/٢٠٢٥، وتوريد كمية من مادة الغاز أوليل خلال شهر تشرين الأول/٢٠٢٥، لتلبية لحاجات مؤسسة كهرباء لبنان. |
| Amendments | | التعديلات | |
| Clause No. (4)- <u>Country of origin</u> , of the purchase contract template. | <p>• The clause No. (4)- <u>Country of origin</u>, of the purchase contract template is amended to become as follows:</p> <p>4- Country of origin: Cargo can be shipped from any origin except Israel.</p> <p>1. Origin Declaration: Bidders must clearly specify the country of origin of the petroleum products offered (for example: the Russian Federation, or the Mediterranean region, etc.). The origin shall be verified through shipping documents, including the bill of lading, certificate of origin, and any other supporting documents required by the Procuring Entity.</p> <p>2. Sanctions and price cap: In the case of petroleum products of Russian origin, the supplier must ensure that the entire transaction complies with applicable international sanctions and price cap regulations, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> - EU Council Regulation No. 833/2014, Annex 28; - No. twenty-eight. - G7 Coalition decisions regarding price caps; -Any applicable national laws on sanctions enforcement. -The unit price for petroleum products of Russian origin must not exceed the | <p>البند (٤)- <u>بلد المنشأ</u>، من نموذج عقد الشراء.</p> <p>٤- <u>بلد المنشأ</u>: يمكن شحن البضاعة من اي منشأ باستثناء اسرائيل.</p> <p>١. إعلان المنشأ: يجب على العارضين تحديد بلد منشأ المنتجات البترولية المعروضة بوضوح (مثل: الاتحاد الروسي، أو منطقة البحر الأبيض المتوسط، إلخ). ويتم التحقق من المنشأ من خلال مستندات الشحن، بما في ذلك بوليصة الشحن، وشهادة المنشأ، وأي مستندات داعمة أخرى تطلبها الجهة الشارعية.</p> <p>٢. تطبيق العقوبات وسقف السعر: في حالة المنتجات البترولية ذات المنشأ الروسي، يجب على المورد التأكد من امتثال الصفقة بالكامل للوائح العقوبات الدولية وسقف السعر المعمول بها، بما في ذلك:</p> <ul style="list-style-type: none"> - لائحة مجلس الاتحاد الأوروبي رقم ٨٣٣/٢٠١٤، الملحق الثامن والعشرون؛ - قرارات ائتلاف مجموعة السبع بشأن سقف السعر؛ - أي قوانين وطنية سارية بشأن إنفاذ العقوبات. <p>يجب ألا يتجاوز سعر الوحدة للمنتجات البترولية ذات المنشأ الروسي سقف السعر المعمول به في كل حين (المحدد حالياً عند ١٠٠ دولار أمريكي للبرميل من المنتجات</p> | <p>البند (٤)- <u>بلد المنشأ</u>، من نموذج عقد الشراء.</p> |

| | | | |
|--|---|---|---|
| | <p>applicable price cap currently (currently set at \$100 per barrel for premium products such as gas oil/diesel oil and \$ 45 per barrel for fuel oil product in line with OFAC guidelines). This price cap shall apply on a free on board (FOB) basis at the Russian loading port(s).</p> <p>-The product unit price shall be calculated as the sum of the Platts price determined as per the contract plus contractual premiums.</p> <p>-The final price FP specified in Annex No. (5) of this tender document must be less than or equal to the stated price cap, and documentation must prove the compliance matter.</p> <p>3. Reference price basis for non-Russian products: For non-Russian products, the unit price must be reverted to the price specified in Annex No. (5) of this tender document.</p> <p>4. Audit Rights: the procuring entity reserves the right to audit all documents related to the origin, pricing, shipping, and financing to ensure compliance.</p> | <p>المتمازة مثل الغاز أويل /الديزل أويل و ٤٥ دولار أمريكي للبرميل من الفويل أويل تماشياً مع إرشادات (OFAC). يُطبق سقف السعر هذا على أساس تسليم ظهر السفينة (FOB) في مرفأ/مرفأى التحميل في روسيا.</p> <p>- يحتسب سعر المنتج النهائي على أساس سعر البلاطس المحدد بموجب العقد مع الجعالات التعاقدية.</p> <p>- السعر النهائي Final Price FP المحدد في الملحق رقم (٥) من دفتر الشروط، يجب أن يقل عن أو يساوى سقف السعر المعلن، ويجب أن تثبت الوثائق مسألة الامتثال.</p> <p>٣. أساس السعر المرجعي للمنتجات غير الروسية: بالنسبة للمنتجات غير الروسية، يجب أن يُرجع سعر الوحدة إلى السعر لنهائي Final Price FP المحدد في الملحق رقم (٥) من دفتر الشروط هذا.</p> <p>٤. حقوق التدقيق: تحتفظ الجهة الشارية بالحق في تدقيق جميع المستندات المتعلقة بالمنشأ، والتسعير، والشحن، والتمويل للتحقق من الامتثال.</p> | |
| <p>Clause No. (9), Method of Settlement of the purchase contract template.</p> | <p>• The following document of clause No. (9), Method of Settlement, of the purchase contract template, is amended to become as follows:</p> <p>- Customs Export or in Transit Declaration issued by the Official Customs Authorities at the load port where the product is loaded, plus original cargo manifest mentioning the details of each of the bill of lading and the certificate of origin (including the origin of the goods), duly signed and stamped by the Master of the vessel, and stamped by the above-mentioned Official Customs Authorities. (Plus a copy of these two documents to be presented directly after loading).</p> <p>• The following document is added to the clause No. (9), Method of Settlement, of the purchase contract template.</p> <p>- Exit Note/Shipping permit signed and stamped by Customs or port authority after maritime vessel sails, that confirms that the goods physically left the customs area or load port.</p> | <p>• يعدل المستند التالي من البند (٩)- طريقة الدفع، من نموذج عقد الشراء ليصبح كما يلي:</p> <p>- بيان جمركي للتصدير أو الترانزيت صادر عن السلطات الجمركية الرسمية في البلد الذي يوجد فيه مرفأ التحميل حيث يتم تحميل البضاعة، إضافة إلى بيان حمولة أصلي يذكر تفاصيل كل من بوليصة الشحن وشهادة المنشأ (يتضمن منشأ البضاعة)، موقعاً ومختوماً وفقاً للأصول من قبل قبطان الناقلة البحرية، ومختوماً من قبل السلطات الجمركية الرسمية المذكورة أعلاه (إضافة إلى تقديم نسخة من هذين المستندين مباشرة بعد التحميل).</p> <p>• يضاف المستند التالي إلى البند (٩)- طريقة الدفع، من نموذج عقد الشراء:</p> <p>- إشعار الخروج/تصريح الشحن موقع ومختوم من قبل الجمارك أو سلطة الميناء بعد إبحار الناقلة البحرية، يؤكد خروج البضاعة فعلياً من المنطقة الجمركية أو مرفأ التحميل.</p> | <p>البند (٩)- طريقة الدفع، من نموذج عقد الشراء.</p> |
| <p>You can view the tender document for the deal via the central electronic platform of the Public Procurement Authority ppa.gov.lb For more information, you can, at any time, review the Public Procurement Unit at the purchasing entity by contacting the employees of the Directorate General of oil via e-mail: dgo@energyandwater.gov.lb</p> | <p>يمكنكم الاطلاع على دفتر الشروط الخاص بالصفقة عبر المنصة الإلكترونية المركزية لدى هيئة الشراء العام ppa.gov.lb ولمزيد من المعلومات يمكنكم في أي وقت مراجعة وحدة الشراء العام في الجهة الشارية عبر التواصل مع موظفي المديرية العامة للنفط عبر البريد الإلكتروني: dgo@energyandwater.gov.lb</p> | <p>يمكنكم الاطلاع على دفتر الشروط الخاص بالصفقة عبر المنصة الإلكترونية المركزية لدى هيئة الشراء العام ppa.gov.lb ولمزيد من المعلومات يمكنكم في أي وقت مراجعة وحدة الشراء العام في الجهة الشارية عبر التواصل مع موظفي المديرية العامة للنفط عبر البريد الإلكتروني: dgo@energyandwater.gov.lb</p> | <p>وزير الطاقة والمياه</p> |
| <p>Minister of Energy and Water</p> <p>Joseph Saddi</p> |  |  | <p>جوزيف الصدي</p> |